

AVTALE FOR OVERSETTELSER

Mellom Norsk Oversetterforening på den ene side og De norske Bokklubbene AS på den annen side er det i dag inngått følgende avtale:

1. Denne avtale inngås som særskilt avtale i tilknytning til normalkontrakt inngått 1. oktober 2006 mellom Norsk Oversetterforening, Norsk faglitterær forfatter- og oversetterforening og Den norske Forleggerforening, hvor det i forbindelse med bestemmelse om overdragelse av bokretten i pkt 6.9 henvises til særskilt avtale angående utgivelser i bokklubb. Ved denne avtales ikrafttredelse erstattes alle tidligere inngåtte avtaler mellom partene.
2. Denne avtale gjelder bare De norske Bokklubbene AS' bruk av oversettelser i medhold av den overdragelsesrett Norsk Oversetterforening og Norsk faglitterær forfatter- og oversetterforening har akseptert i den ovennevnte normalkontrakten med Den norske Forleggerforening.

Originale oversettelser utført direkte for De norske Bokklubbene AS følger bestemmelsene i den nevnte normalkontrakten mellom Norsk Oversetterforening, Norsk faglitterær forfatter- og oversetterforening og Den norske Forleggerforening.

For oversatte titler der De norske Bokklubbene AS kjøper og distribuerer en andel av forlagets originalopplag uten at det foreligger egne bokklubbrettigheter til utgivelse, betales intet vederlag. Vederlaget for den samlede bruk forutsettes i slike tilfeller å være dekket av forlaget i henhold til normalkontrakten.

3. Som honorar for oversettelser som utgis første gang i De norske Bokklubbene AS skal De norske Bokklubbene AS betale oversetteren vederlag etter følgende honorarstige:
 - a) inntil 3000 eksemplarer: 15 %
 - b) fra 3001 til 18 000 eksemplarer: 50 %
 - c) over 18 000 eksemplarer: 75 %

Det er antall *trykte* eksemplarer som er grunnlag for beregning av honoraret. Dersom oversettelsen utgis i flere av De norske Bokklubbenes klubber i løpet av gjenbruksperioden (utgivelsesåret + 5 kalenderår, jfr. normalkontrakt for oversettelser), legges samlet antall eksemplarer til grunn. Unntatt herfra er bøker som eventuelt trykkes opp for benyttelse i gratiskampanje.

Beregningsgrunnlaget for utbetaling av vederlaget er den til enhver tid gjeldende normalsats. Vederlaget utbetales av De norske Bokklubbene AS ved utgivelse av oversettelsen.

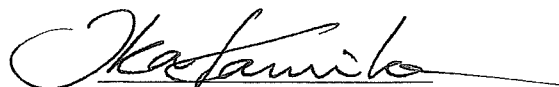
Senere gjenbruk av oversettelser som tidligere er utgitt i De norske Bokklubbene AS, honoreres etter bestemmelsene i punkt 6.5 i normalkontrakt for oversettelser mellom Norsk Oversetterforening, Norsk faglitterær forfatter- og oversetterforening og Den norske Forleggerforening.

4. Så langt det med rimelighet kan være aktuelt gjelder for øvrig bestemmelsene i den til enhver tid gjeldende normalkontrakt mellom Norsk Oversetterforening, Norsk faglitterær forfatter- og oversetterforening og Den norske Forleggerforening, tilsvarende mellom Norsk Oversetterforening og De norske Bokklubbene AS. Den Voldgiftsnemnd som er omtalt i pkt 11 fungerer tilsvarende også i tvister etter denne avtale, dog slik at et medlem oppnevnes av De norske Bokklubbene AS i stedet for Den norske Forleggerforening.
5. Denne avtale gjelder fra 15. april 2016 i den grad den er forenlig med gjeldende pris- og lønnsforskrifter. Den kan av hver av partene sies opp med 12 – tolv – måneders varsel, for opphør tidligst ved utgangen av kommende kalenderår.

Oslo, 10.04.2016



De norske Bokklubbene



Norsk Oversetterforening